



**Dokumentation zur Bewerbung
der kreisfreien Stadt Cottbus/Chóšebuz
dokumentacija k požedanjeju za wobželenje
bžezwokrejsnego města Cottbus/Chóšebuz**

**Landeswettbewerb „Sprachenfreundliche
Kommune – serbska rěc jo žywa“**

**Krajne woběžowanje „Rěcam psichylona
komuna – serbska rěc jo žywa“**

2017/2018

Fotos

**Werner Meschkank, Kurator des Wendischen Museums; Fachbereich Stadtentwicklung; Büro des
Oberbürgermeisters; Stadtmarketing, Carl-Thiem-Klinikum, Tierpark, Michael Helbig**

Kontakt

**Anna Kossatz-Kosel M.A./magr. Ana Kosacojc-Kozelowa
Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten der Stadt Cottbus/Chóšebuz
zagronita za nastupnosći Serbow města Chóšebuza
Tel: 0355-612-2014, E-Mail: Anna.Kossatz-Kosel@cottbus.de**



Die Stadt Cottbus/Chóšebuz bezeugt durch die Teilnahme am Landeswettbewerb „Sprachenfreundliche Kommune – serbska rěc jo žywa“ ihren Respekt

- Die kreisfreie Stadt Cottbus/Chóšebuz nahm an den beiden vergangenen Landeswettbewerben „Sprachenfreundliche Kommune – serbska rěc jo žywa“ in 2004 und 2011 erfolgreich teil und wurde jeweils mit dem Sonderpreis ausgezeichnet. Die Teilnahme erzeugte dabei nicht nur gute Außenwirkung, sondern trug auch zu einem noch besseren minderheitenfreundlichen Klima in der Cottbuser Bevölkerung bei.
- Die Stadt Cottbus/Chóšebuz nimmt auch 2018 an diesem Landeswettbewerb teil. Dabei wurde eine hohe Mitwirkung von Vereinen, Ortsbeiräten, Einrichtungen wie auch von einzelnen Bürgerinnen und Bürgern erreicht.
- **Die Stadt Cottbus/Chóšebuz bezeugt durch die Teilnahme am Wettbewerb und dessen positive Begleitung auch gegenüber allen sorbischen/wendischen Bürgerinnen und Bürgern, Vereinen und Institutionen in Cottbus/Chóšebuz ihren Respekt und würdigt die Mühen um den Erhalt der von der UNESCO als „definitiv bedroht“ bezeichneten niedersorbischen Sprache.**



Die Stadt Cottbus/Chóšebuz warb um eine möglichst hohe Mitwirkung am Landeswettbewerb „Sprachenfreundliche Kommune – serbska rěc jo žywa“

- Oberbürgermeister Holger Kelch nahm das Thema der Teilnahme am Landeswettbewerb „Sprachenfreundliche Kommune – serbska rěc jo žywa“ in seiner Rede auf dem Neujahrsempfang am 10.01.2018 in der Stadthalle vor den mehr als 1000 geladenen Gästen umfangreich auf.
- Die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten warb für den Landeswettbewerb
 - bei den Ortsbeiräten auf der Sitzung der Arbeitsgruppe Ortsteile am 14.12.2017 ebenso wie
 - auf der Sitzung des Ausschuss für Soziales, Gleichstellung und Rechte der Minderheiten der Stadtverordnetenversammlung am 17.01. 2018.
- Auf der Januarsitzung des Rates für Angelegenheiten der Sorben/Wenden beim Landtag Brandenburg berichtete die Leiterin der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur, Ute Henschel, für die Stadt Cottbus/Chóšebuz über deren Bewerbungsstand.
- Die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten bat schriftlich um Mitwirkung und Dokumentationen durch
 - die Fachbereiche der Stadtverwaltung,
 - die Eigenbetriebe der Stadt Cottbus/Chóšebuz,
 - Vereine, Initiativen, Gruppen, Firmen, Bürgerinnen und Bürger der Stadt Cottbus/Chóšebuz
- Die Öffentlichkeit wurde über die Teilnahme am Landeswettbewerb informiert und um Mitwirkung gebeten mittels
 - Pressemitteilungen der Stadt Cottbus/Chóšebuz
 - sowie im Pressegespräch der Stadt Cottbus/Chóšebuz
- Die beiden sich in Trägerschaft der Stadt Cottbus/Chóšebuz befindlichen sorbischen/wendischen Einrichtungen, das Wendische Museum/Serbski muzej und die Schule für niedersorbische Sprache und Kultur/Šula za dolnoserbsku rěc a kulturu, unterstützten die Öffentlichkeitsarbeit.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG / ZJAWNA DWÓJORĚCNOSĆ PŠEZ PÓPISANJE Ortstafeln, Straßennamen, wegweisende Beschilderung

- Die Ortstafeln wurden Ende 2014 komplett mit der Aufschrift: „Universitätsstadt/Uniwersitne město Cottbus/Chóšebuz“ neu aufgestellt. Dabei sind die Schriftzüge beider Sprachen gleich groß.
- Die Orteiltafeln sind ebenfalls Ende 2014 zweisprachig erneuert.
- Die zweisprachige Straßenbeschilderung liegt inzwischen bei mehr als 70%.
- Das Besondere in Cottbus/Chóšebuz besteht darin, dass die Straßennamen von vorneherein durch die Stadtverordnetenversammlung zweisprachig beschlossen werden und somit beide Sprachen Bestandteil des Straßennamens sind.
- Begrüßungsschilder an den Ortseingängen sind in Cottbus/Chóšebuz nicht vorhanden, d.h. in keiner Sprache.
- Jedoch ist der seit 2017 bestehende Begrüßungsaufsteller für den Innenbereich zweisprachig.
- Baustellenbeschilderungen im Bahnhofsbereich sowohl von der Stadt als auch von der Deutschen Bahn sind zweisprachig.
- Die Wegweisung für Radwege wird derzeit Februar/März 2018 überarbeitet und noch umfangreicher zweisprachig gestaltet: Neben sämtlichen Ortsbezeichnungen des angestammten Siedlungsgebietes sind auch innerstädtische Zielführungen auf Niedersorbisch geplant.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG /ZJAWNA DWÓJORĚCNOSĆ PŠEZ PÓPISANJE - Sitz der Verwaltung, öffentliche Gebäude -

- Das neue Stadthaus wurde im Außenbereich zweisprachig beschriftet.
- Nach wie vor sind die Beschilderungen in beiden Rathäusern zweisprachig.
- Nach wie vor sind in Cottbus/Chóšebuz sämtliche Grund-, und Oberschulen sowie die Gymnasien, die sich in kommunaler Trägerschaft befinden, von Amts wegen zweisprachig beschildert.
- Die Außen- und Innenbeschriftungen der Turnhalle der heute Lutki-Grundschule / Lutki-zakładna šula genannten Schule wurde nach Vollendung des Bauvorhabens 2015 zweisprachig gestaltet.
- Die Namensgebung der Sielower Grundschule erfolgte laut StVV-Beschluss zweisprachig: Lutki-Grundschule / Lutki-zakładna šula (2017 siehe Anlage).



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG /ZJAWNA DWÓJORĘCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE

- Im neuen Stadthaus wurden ebenso sämtliche Hinweistafel im Innenbereich zweisprachig beschriftet.
- In den Verwaltungsgebäuden wird das erreichte zweisprachige Niveau gehalten bzw. teilweise erhöht. Sämtliche Hinweisschilder und Türbeschilderungen in den Verwaltungsgebäuden sind nach wie vor zweisprachig beschildert.
- Die zweisprachige Hinweisbeschilderung des Carl-Thiem-Klinikums im Außenbereich wurde 2017 erneuert und erfuhr damit nochmals eine bessere Wirksamkeit.
- Der Briefkasten des Verwaltungsgerichts Cottbus/Listowy kašćik zastojnstwowego sudnistwa Chóšebuz wurde unter Amtshilfe der Stadt Cottbus/Chóšebuz zweisprachig beschriftet.
- 2016 wurde mit der Architekturbeschilderung von historischen Gebäuden, deren Überschriften und Schriftzüge vom Seitenblick zweisprachig gestaltet sind. Dies hat eine große Außenwirkung und ist an weiteren Häusern geplant.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG / ZJAWNA DWÓJORĚČNOSĆ PŠEZ PÓPISANJE - Sitz der Verwaltung -



Auch das neue
Stadthaus wurde im
Außen- wie
Innenbereich
zweisprachig gestaltet.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG / ZJAWNA DWÓJORĘCNOSĆ PŠEZ PÓPISANJE

- Sitz der Verwaltung: Innenbeschriftung im neuen Stadthaus -

Im neuen Stadthaus wurde das Wegeleitsystem auch Niedersorbisch vorgenommen. Die konsequent zweisprachig gestaltete Türbeschilderung wurde in allen Verwaltungsgebäuden fortgeführt.





2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG / ZJAWNA DWÓJORĘCNOSĆ PŚEZ PÓPISANJE - Sitz der Verwaltung: Innenbeschriftung im neuen Stadthaus -





2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG / ZJAWNA DWÓJORĚCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE - Sitz der Verwaltung: Innenbeschriftung im Rathaus-





2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG / ZJAWNA DWÓJORĘCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE - Aufsteller der Stadt Cottbus/Chóšebuz zu Präsentationen, Begrüßungsaufsteller -





2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG /ZJAWNA DWÓJORĘCNOŚĆ PÓEZ PÓPISANJE

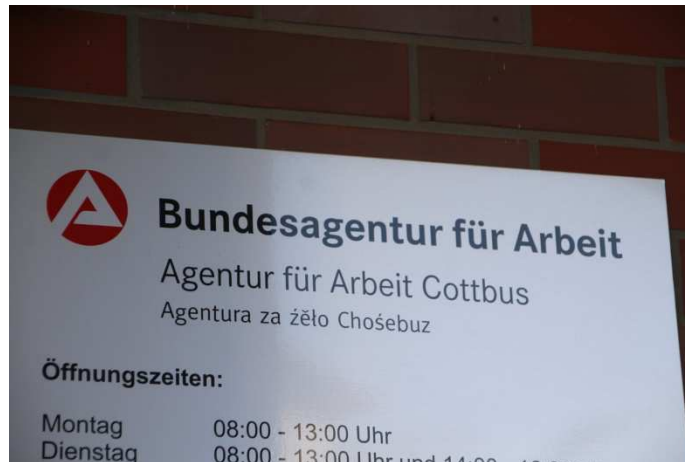
- Öffentliche Gebäude und Einrichtungen: Stadtmuseum
/Měscański muzej -





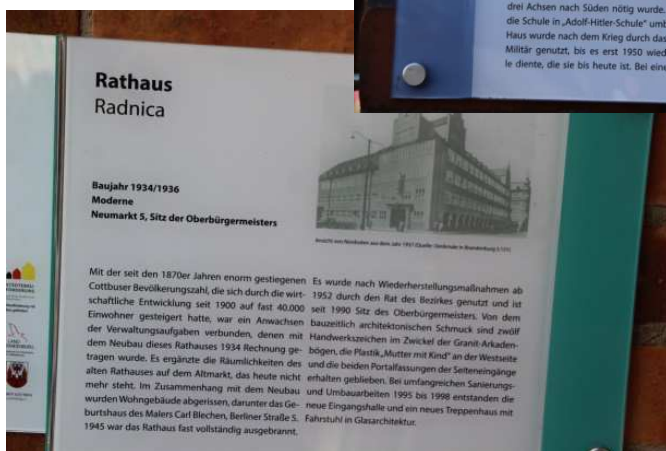
2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG / ZJAWNA DWÓJORĘCNOSĆ PŚEZ PÓPISANJE - Öffentliche Gebäude und Einrichtungen -

Zweisprachige Beschriftung
des Pflegestützpunkts, der
Bundesagentur für Arbeit
und des Jobcenters der
Stadt Cottbus/Chóšebuz.





2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG /ZJAWNA DWÓJORĘCNOŚĆ PŚEZ PÓPISANJE - Architekturbeschilderung seit 2016 mit zweisprachigen Überschriften -



Architekturbeschilderung ist eine gemeinsame Initiative der Stadtverwaltung, des Stadtmarketings bzw. des Sanierungsträgers der Stadt Cottbus/Chóšebuz mit finanzieller Unterstützung der Städtebauförderung, welche Hauseigentümern, deren Gebäude einen besonderen architektonischen oder historischen Wert besitzen, kostenfrei einen Antrag auf Anbringung einer Gebäudetafel ermöglicht.



**2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH
BESCHRIFTUNG /
ZJAWNA DWÓJORĘCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE
- Ortseingangstafeln seit Ende 2014 -**





2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG /ZJAWNA DWÓJORĘCNOŚĆ PŘEZ PÓPISANJE - Ortseingangstafeln und Ortsteiltafeln seit Ende 2014 -





2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG /ZJAWNA DWÓJORĚCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE - Straßennamen/mjenja drogow-



- Die zweisprachige Straßenbeschilderung liegt im Vergleich zu 2011 etwas höher, nun über 70%.
- Die weitere zweisprachige Beschilderung wird nach folgender Handhabung in der Stadtverwaltung vorgenommen:
- Werden Straßen benannt oder umbenannt, so erfolgt die Beschilderung zweisprachig. Die entsprechende Übersetzung wird durch die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten realisiert. Der zweisprachige Straßennamen wird im Amtsblatt zur potentiellen Stellungnahme der Bürgerinnen und Bürger zweisprachig veröffentlicht und hernach zweisprachig zur Vorlage in die Stadtverordnetenversammlung gebracht.
- Bei Neubenennungen und Straßenerschließungen werden die Namen in den Widmungsurkunden im Amtsblatt zweisprachig veröffentlicht.
- Müssen Schilder auf Grund von Beschädigung erneuert werden, so erfolgt die Ausführung des neuen Schildes zweisprachig. In dem Fall wird die Übersetzung durch die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten auf dem internen Verwaltungsweg realisiert.
- Das Straßennamensverzeichnis der Stadt Cottbus mit seinen inzwischen mehr als 800 zweisprachigen Straßennamen ist als Anlage beigefügt.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG /ZJAWNA DWÓJORĚCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE - Straßenamen/mjenja drogow-



- Die zweisprachige Straßenbeschilderung liegt inzwischen bei mehr als 70%. Der Fortschritt ergab sich durch Straßenbauprojekte wie z.B. an der Straße der Jugend und der Friedrich-Ludwig-Jahn-Straße.
- Im Zuge der Straßenerneuerung der Friedrich-Ludwig-Jahn-Straße in Cottbus wurden die einsprachigen Straßenschilder durch zweisprachige deutsch-sorbische/wendische Schilder ersetzt. (Der deutsche Turnvater Fr. L. Jahn hatte übrigens tschechische Vorfahren.)



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG/ZJAWNA DWÓJORĘCNOŚĆ PŚEZ PÓPISANJE

- Wegweisende Beschilderung / směr dawajuce wutoflowanje

-



Die **Vorwegweiser** sind zweisprachig bzw. werden bei notwendiger Neugestaltung zweisprachig beschriftet. Die **Tabellenwegweiser** sind teilweise zweisprachig.

Die in 2010 begonnene zweisprachige Beschriftung der **innerstädtischen Wegweisung** wurde fortgeführt (weiß).

2018 wird eine neue radtouristische Beschilderung (zweisprachig) umgesetzt, die das gesamte Radwegverkehrsnetz der Stadt Cottbus/Chóšebuz erfasst.

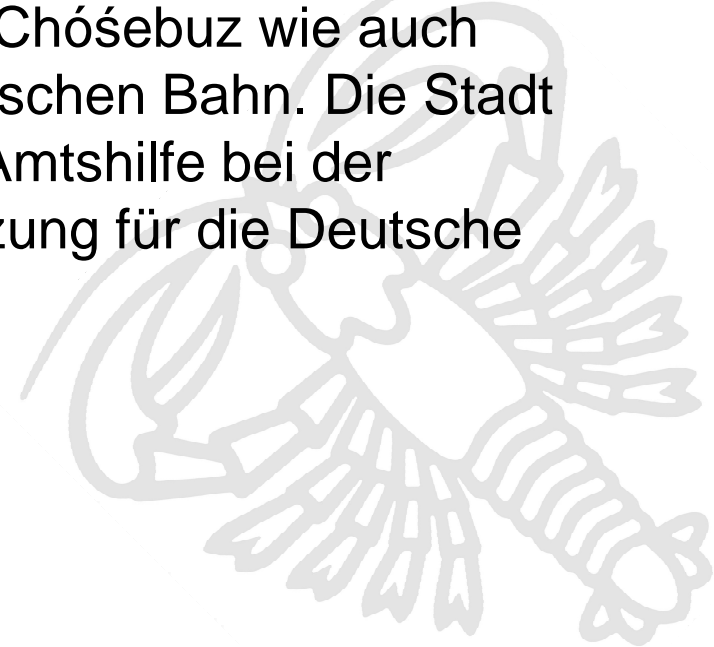


2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG/ZJAWNA DWÓJJORĘCNOŚĆ PŚEZ PÓPISANJE - weitere: Bauschilder -



Zweisprachige Baustellenbeschilderung
im Bahnhofsbereich der Stadt
Cottbus/Chóšebuz

Große Außenwirkung erzielen die beiden Bauschilder für den Umbau des Cottbuser Bahnhofsbereichs der Stadt Cottbus/Chóšebuz wie auch der Deutschen Bahn. Die Stadt leistete Amtshilfe bei der Übersetzung für die Deutsche Bahn.





2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG/ ZJAWNA DWÓJORĚCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE

- Weitere: Zweisprachige Gedenktafeln -

- Durch die Arbeit der Arbeitsgruppe „Sorbische/wendische Denkmale der Stadt Cottbus – Serbske pomniki města Chóšebuza“ wird die niedersorbische Sprache und Kultur dem Inhalt und der Präsenz nach in die Öffentlichkeit getragen.

- Die vom Oberbürgermeister berufene Arbeitsgruppe „Sorbische/wendische Denkmale der Stadt Cottbus – Serbske pomniki města Chóšebuza“ sieht sich auf der Grundlage des Gesetzes zur Ausgestaltung der Rechte der Sorben/Wenden im Land Brandenburg SWG und der Hauptsatzung der kreisfreien Stadt Cottbus/Chóšebuz verpflichtet, die Zeugnisse der Kultur und Lebensweise des sorbischen/wendischen Volkes auf dem Gebiet der kreisfreien Stadt zu erforschen, zu dokumentieren und zu würdigen.
- Auf dieser Grundlage brachte die Arbeitsgruppe unter Vorsitz der Beauftragten Anna Kossatz-Kosel bereits etliche zweisprachige Gedenktafeln ins Stadtbild ein.
- Im Wettbewerbszeitraum erfolgten zwei Gedenksteine und ein dritter ist vorgesehen:
- 2014 Wilhelm Nowy/Wylem Nowy
- 2017 Matthes Klohs/Matejs Klos
- 2018 wird die Grabstelle von Gotthold Schwela/Bogumił Swjela erneuert. Für den 17.05.2018 sind anlässlich des 70. Todestages eine Feierstunde und ein Kolloquium geplant.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG/ZJAWNA DWÓJORĚCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE - weitere: zweisprachiger Gedenkstein für Wilhelm Nowy auf dem Cottbuser Nordfriedhof 2014



Einweihung eines zweisprachigen Gedenksteins für den sorbischen/wendischen Patrioten und Pfarrer W. Fr. Nowy durch Ministerin Dr. Martina Münch, Staatssekretär Martin Gorholt und Bürgermeister Holger Kelch sowie Cottbuser Bürger am 29.08.2014 auf dem Nordfriedhof Cottbus/Chóšebuz.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG/ ZJAWNA DWÓJORĚČNOSĆ PŠEZ PÓPISANJE

- weitere: dreisprachiger Gedenkstein für Matthes Klohs/Matejs Klos auf dem Friedhof in Cottbus-Ströbitz/Chóšebuz-Strobice 2017

Aufschrift des Gedenksteins

HIER RUHEN ANGEHÖRIGE DER
STRÖBITZER FAMILIE KLOHS,
SO MATTHES (1863-1934)
UND DESSEN SOHN FRIEDRICH
(1892-1973), FILIALLEITER DER
WENDISCHEN VOLKSBANK
COTTBUS

HOW WÓTPÓCYWAJU SWÓJŹBNE
STROBICAŃSKEJE FAMILIJE KLOS,
AKO MATEJS (1863-1934) A JOGO SYN
FRYCO (1892-1973), WJEDNIK FILIALE
SERBSKEJE LUDOWEJE BANKI W
CHÓŠEBUZU

HERE MEMBERS OF THE
STRÖBITZER FAMILY KLOHS REST,
THUS ALSO MATTHES (1863-1934) AND
HIS SON FRIEDRICH (1892-1973),
BRANCH MANAGER OF THE
WENDISH VOLKSBANK IN COTTBUS

Die Ruhestätte der sorbischen/wendischen Familie Matthes Klohs weist eine Besonderheit auf, die in der Niederlausitz bis ins gesamte vorige Jahrhundert hinein einmalig ist: Der 1921 von Matthes Klohs errichtete Grabstein ist allein in niedersorbischer Sprache beschriftet. Friedrich Klohs (1892-1973), der Sohn des Matthes, war von 1921–1925 Filialleiter der Wendischen Volksbank in Cottbus/Chóšebuz. Slědne wótpócywanišćo Klosojc familije wobchowa nam něco w Dolnej Łužycy až do zachadnego stolěša jadnoraznego: W lěše 1921 wót Matejsa Klosa stajony rowowy kamjeń jo jadnorěčny dolnoserbški pópisaný. Fryco Klos (1892-1973), syn Matejsa, jo wót 1921 do 1925 nawjedował filialu Serbskeje ludoweje banki w Chóšebuzu.

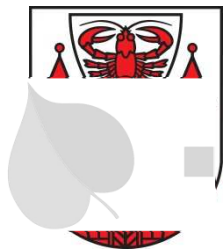
- Gemeinsam mit vielen Partnern und Förderern initiierten die Arbeitsgruppe Sorbische/wendische Denkmale der Stadt Cottbus/Chóšebuz und der Ströbitzer Bürgerverein e.V. die Erneuerung der Grabstätte und die Errichtung eines Gedenksteins für Friedrich Klohs/Fryco Klos.
- Zgromadnje z młogimi partnerjami a spěchowarjami stej žěłowa kupka Serbske pomniki města Chóšebuza a Bergarske towaristwo Strobice z.t. iniciěrowałej wótnowjenje rownišća a stajenje spomnjeńskego kamjenja za Fryca Klosa.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG/ZJAWNA DWÓJORĚCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE - weitere: dreisprachiger Gedenkstein für Matthes Klohs/Matejs Klos auf dem Friedhof in Cottbus-Ströbitz/Chóšebuz-Strobice 2017



Wiederherstellung des wendischen/sorbischen Familiengraves und Einweihung eines dreisprachigen Gedenksteins für Fam. Matejs Klos auf dem Friedhof in Cottbus-Ströbitz durch Oberbürgermeister Holger Kelch und den Bürgervereinsvorsitzenden Ströbitz Detlef Bucholz mit Familienangehörigen am 14.06.2017.



2. ÖFFENTLICHE ZWEISPRACHIGKEIT DURCH BESCHRIFTUNG/ZJAWNA DWÓJORĚCNOŚĆ PŠEZ PÓPISANJE

- - weitere: geplante Erneuerung der Grabstätte von Gotthold Schwela/Bogumił Šwjela mit zweisprachigem Gedenkstein auf dem Cottbuser Nordfriedhof 2018

- **Gotthold Schwela/Bogumił Šwjela** (*05.09.1873, † 20.05.1948) war sorbischer/wendischer Pfarrer der Bekennenden Kirche, Mitbegründer der Domowina in Hoyerswerda 1912, Sprachwissenschaftler, Redakteur, Publizist, und ist eine der bedeutendsten Persönlichkeiten des sorbischen/wendischen Lebens.
- Zum 70. Todestag von G. Schwela **am** 20.05.2018 stellte sich die vom Oberbürgermeister berufene Arbeitsgruppe „Sorbische/wendische Denkmale der Stadt Cottbus – serbske pomniki města Chóšebuz“ zum Ziel, die Grabstätte von Gotthold Schwela/Bogumił Šwjela zu erneuern und mit einem zweisprachigen Gedenkstein zu versehen.
- Am 17.05.2018 sind um 11:00 Uhr eine Feierstunde auf dem Nordfriedhof und anschließend ein Kolloquium um 13:00 Uhr im Stadthaus geplant.



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY - Hauptsatzung, Schriftverkehr, Stadtverordnetenversammlung -

- Der Gemeindename, die Zusatzbezeichnung zum Gemeindennamen und die Namen der Stadtteile, der Name des Amtsblatts sowie einzelne Straßennamen in der Anwendung sind in der **Hauptsatzung** der Stadt Cottbus/Chóšebuz zweisprachig niedergeschrieben.
- Seit der Änderung der Hauptsatzung im Jahr 2016 und in Anlehnung an das novellierte SWG wird der zweisprachige Gemeindename mehr und mehr auch in den Fachsatzungen der Stadt Cottbus/Chóšebuz angewandt.
- Die externen Bescheide, Briefkopfbögen und Faxbögen, internen Hausmitteilungen und die Vorlageformulare für die Stadtverordnetenversammlung der Stadt Cottbus/Chóšebuz tragen auch nach dem neuen Layout den zweisprachigen Gemeindennamen.
- Die gesondert dem Oberbürgermeister vorbehaltenen Briefbögen tragen zudem die zweisprachige Bezeichnung des Oberbürgermeisters (siehe Anlage.)
- In der **Stadtverordnetenversammlung findet die niedersorbische Sprache selten Anwendung**. Bei einigen wenigen Stadtverordneten sowie zweier sachkundiger Bürger, die die niedersorbische Sprache beherrschen, ist ein **Smalltalk am Rande der Stadtverordnetenversammlung möglich**.
- Im offiziellen Gebrauch bildet der **Bericht der Beauftragten für sorbische/wendische Angelegenheiten** vor der Stadtverordnetenversammlung, der einige Auftakt- und Abschlussbemerkungen in niedersorbischer Sprache enthält, die Ausnahme.
- Der **Ausschuss für Soziales, Gleichstellung und Rechte der Minderheiten der Stadtverordnetenversammlung** ist der Ausschuss, der sich u.a. auch explizit mit den sorbischen/wendischen Angelegenheiten der Stadt Cottbus/Chóšebuz befasst. Wenn auch in diesem Ausschuss die niedersorbische Sprache selbst keine direkte Anwendung findet, so gehen doch von diesem Ausschuss die entsprechenden Impulse aus kommunalpolitischer Sicht für die Stadt aus.
- Einige Sätze in niedersorbischer Sprache sind in diesem Ausschuss der Stadtverordnetenversammlung jedoch bei den regelmäßigen Informationen durch die Beauftragte für **für sorbische/wendische Angelegenheiten** hörbar.



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY

M u s t e r

M u s t e r

M u s t e r

Alle Briefköpfe etc. sind nach wie vor mit zweisprachigen Gemeindennamen versehen. Der dem Oberbürgermeister vorbehaltenen sog. schönen Briefbogen enthalten auch das Wort „Oberbürgermeister“ auf niedersorbisch „wušy šoŕta“.

Die Vorlagen der Stadtverordnetenversammlung tragen den zweisprachigen Gemeindennamen.



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY - Veröffentlichungen, Bekanntmachungen, Grußworte -

Veröffentlichungen:

- Das Grußwort des Oberbürgermeisters der Stadt Cottbus/Chóšebuz Holger Kelch in der Publikation des Sorbischen Schulvereins „20 Jahre Witaj – 20 lět Witaj“ 2018 ist durchgängig zweisprachig.
- Geleitwort des Oberbürgermeisters der Stadt Cottbus/Chóšebuz Holger Kelch mit sorbischer/wendischer Anrede in der Publikation „Der Landkreis Spree-Neiße und seine sorbische/wendische Kulturgeschichte. Der Altkreis Cottbus“ 2014/15 in: „Sorbische Kostbarkeiten – Serbske drogotki“ Schriftenreihe des Wendischen Museums/Serbski muzej

Anwendungen im Amtsblatt:

Als Beispiele sind im Anhang

- das zweisprachige Deckblatt
- zweisprachige Schulbenennung
- Veröffentlichungen zu Wahlen und Volksbegehren
 - insbesondere zwei Veröffentlichungen zur Wahl des Rates für Angelegenheiten der Sorben/Wenden beim Landtag Brandenburg, die durch das Land nach der gültigen Wahlordnung nicht refinanziert wurden

Einladungen:

- zweisprachige Einladung von Oberbürgermeister Holger Kelch und dem Bürgervereinsvorsitzenden Ströbitz/Strobice Detlef Bucholz zur Feierstunde in Gedenken an die Familie Klohs/Klos, Freidhof in Cottbus-Ströbitz/Chóšebuz-Strobice, 2017 (siehe Anlage)
- zweisprachige Einladung von Oberbürgermeister Holger Kelch zur Festveranstaltung 25 Jahre Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur/ššula za dolnoserbsku rěc a kulturu, Stadthaus 2017
- zweisprachige Einladungen bzw. Einladungen mit niedersorbischsprachigen Akzenten des Wendischen Museums, der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur und der Beauftragten für sorbische/wendische Angelegenheiten zu Veranstaltungen wie auch zu Arbeitstreffen



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY - Veröffentlichungen, Bekanntmachungen, Grußworte -

Broschüren, Flyer:

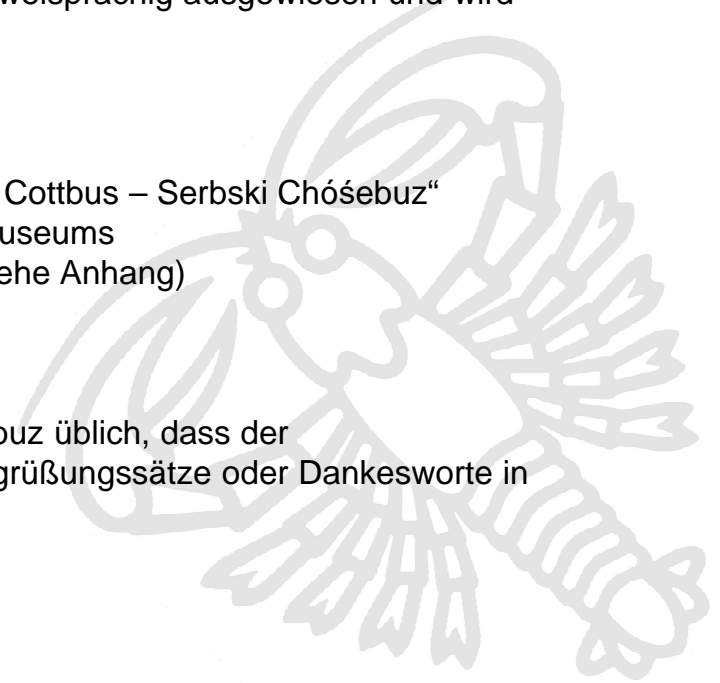
- seit 2018: „Übernachten in Cottbus – Pšenocowanje w Chóšebuzu“ zweisprachige Überschrift
- „Cottbus erleben – Chóšebuz dožywiś. Zweisprachige Überschrift“ und Hinweise auf die Lodka
- seit 2017: Abfallkalender der Stadt Cottbus/ Wótpadkowy kalendář města Chóšebuz
- Seit 2015: Wochenmarkt Cottbus/Chóšebuz
- Seit 2016: im Programmheft der Brandenburgischen Frauenwoche für Cottbus/Chóšebuz ist die Veranstaltung im Wendischen Museum/Serbski muzej komplett zweisprachig ausgewiesen und wird einsprachig niedersorbisch durchgeführt

Bücher:

- Cottbuser Blätter, insbesondere Jahrgang 2011: „Das wendische Cottbus – Serbski Chóšebuz“
- Sorbischen Kostbarkeiten – Serbske drogotki des Wendischen Museums
- Ausgaben der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur (siehe Anhang)

mündlich vorgetragene Grußworte:

- Bei öffentlichen Ansprachen/Grußworten ist es in Cottbus/Chóšebuz üblich, dass der Oberbürgermeister und die Beigeordneten bzw. Dezernenten Begrüßungssätze oder Dankesworte in niedersorbischer Sprache einbeziehen.
- **siehe nachfolgende Folien**





3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY

- öffentliche Ansprachen, Grußworte/ zjawne póstrowne słowo -

Grußworte des Oberbürgermeisters bzw. der Beigeordneten oder Dezernenten, bei denen Anreden, Begrüßungs- und Dankesformeln auf Niedersorbisch einbezogen sind:

alljährlich:

- **Sorbisches/wendisches Fest – Serbski swěžeń im Rahmen des Cottbuser Stadtfestes**
- **Empfang des Zapust-Festumzuges des Niedersorbischen Gymnasiums im Rathaus**
- **Neujahrsempfang des Oberbürgermeisters der kreisfreien Stadt Cottbus/Chóšebuz**

2015

- **Verabschiedung des stellvertr. Geschäftsführers der Domowina – Bund Lausitzer Sorben e.V. Harald Konzack in den Vorruhestand, Grußwort des Kulturdezernenten Bernd Weiße**
- **Feierliche Übergabe des Gemäldes „Spreewälder Spinnerinnen“ von Philipp Franck, Grußwort des persönlichen Referenten des Oberbürgermeisters der Stadt Cottbus/Chóšebuz Henry Crescini**
- **Feierstunde zum Jubiläum „25 Jahre Wendisches Haus /Serbski dom“, Grußwort von Holger Kelch, Oberbürgermeister der Stadt Cottbus/Chóšebuz**
- **Zum Fest „Superkokot“ in Cottbus-Sielow/Žylow, Begrüßung von Holger Kelch, Oberbürgermeister der Stadt Cottbus/Chóšebuz**



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE/NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY

- öffentliche Ansprachen, Grußworte/ zjawne póstrowne słowo -

Grußworte des Oberbürgermeisters bzw. der Beigeordneten oder Dezernenten, auf denen Anreden, Begrüßungs- und Dankesformeln auf Niedersorbisch einbezogen sind:

2016

- **Festgottesdienst in der Oberkirche zum 50. Wendischen Gottesdienst der neuen Zeit in Cottbus, Grußwort von Oberbürgermeister Holger Kelch**
- **Weihnachtsgruß von Oberbürgermeister Holger Kelch im Weihnachtswunsch- und Grußkonzert 2016 des sorbischen/wendischen Programms des rbb, gehalten durch die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten in niedersorbischer Sprache**

2017

- **Feierstunde anlässlich der Erneuerung der Grabstätte der sorbischen/wendischen Familie Matthes Klohs verbunden mit der Enthüllung des Gedenksteins auf dem Friedhof in Cottbus-Ströbitz/Chóšebuz/Strobice, Grußwort von Oberbürgermeister Holger Kelch**
- **Video-Grußbotschaft von Oberbürgermeister Holger Kelch zum Jubiläum der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur**
- **Festveranstaltung: 25 Jahre Schule für niedersorbische Sprache und Kultur im Cottbuser Stadthaus, Grußwort von Oberbürgermeister Holger Kelch**
- **Festveranstaltung 25 Jahre Sorbisches Institut e.V./Serbski institut z.t. im Cottbuser Stadthaus, Grußwort der Kulturdezernentin Maren Dieckmann**

2018

- **Festveranstaltung 20 lět Witaj im Cottbuser Stadthaus, Grußwort der Kulturdezernentin Maren Dieckmann**



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY - Beispiele: Broschüren/Flyer -



Anzeige Tipp Berlin-Brandenburg



A4 Broschüren der CMT





3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY

- Internet -

- Mit der **Internetpräsentation** unserer Stadt errang Cottbus/Chóšebuz **2006 einen der vordersten Plätze im europäischen Vergleich zweisprachiger Städte**. Und das in Konkurrenz zu Brüssel und Bozen. Dies war jedoch kein Grund auszuruhen. An der Verbesserung bzw. Erweiterung der niedersorbischsprachigen Internetpräsentation www.cottbus.de wird ständig weitergearbeitet.
- Die Stadt Cottbus/Chóšebuz nimmt in den **Veranstaltungskalender ihrer Internetseite sorbische/wendische Veranstaltungen** auf. Die Veranstaltungen werden zumeist in den Überschriften zweisprachig wiedergegeben. In Abhängigkeit davon, ob die erläuternden Texte von den sorbischen/wendischen Institutionen zweisprachig an die Stadt gesandt werden, erfolgt die Veröffentlichung im Veranstaltungskalender selbstverständlich zweisprachig.
- **Geoportal der Stadt Cottbus/Chóšebuz:**
 - Der Gemeindename und die Ortsteilbezeichnungen sind zweisprachig.
 - Die Straßennamen werden nach dem Suchbegriff zweisprachig angegeben.
 - Geplante bauliche Maßnahmen sorbische/wendische Bezeichnung, z.B. „Cottbuser Ostsee / Chóšebuski pódzajtšny jazor“ werden zweisprachig angegeben.



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY

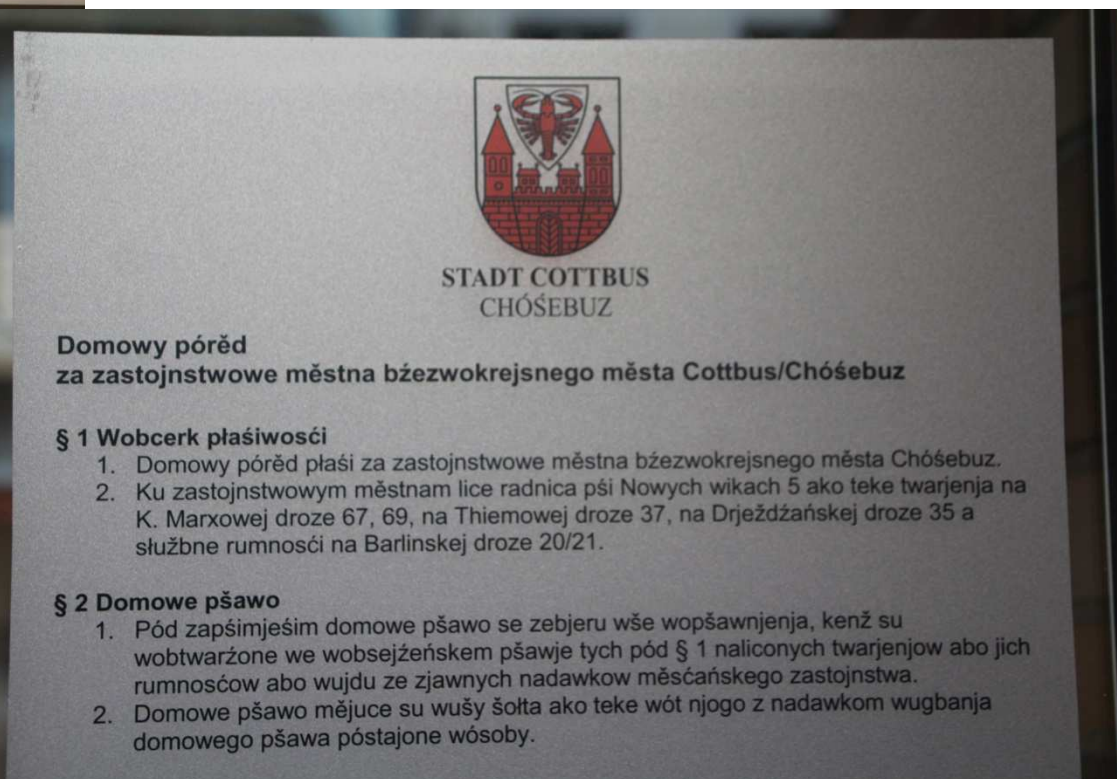
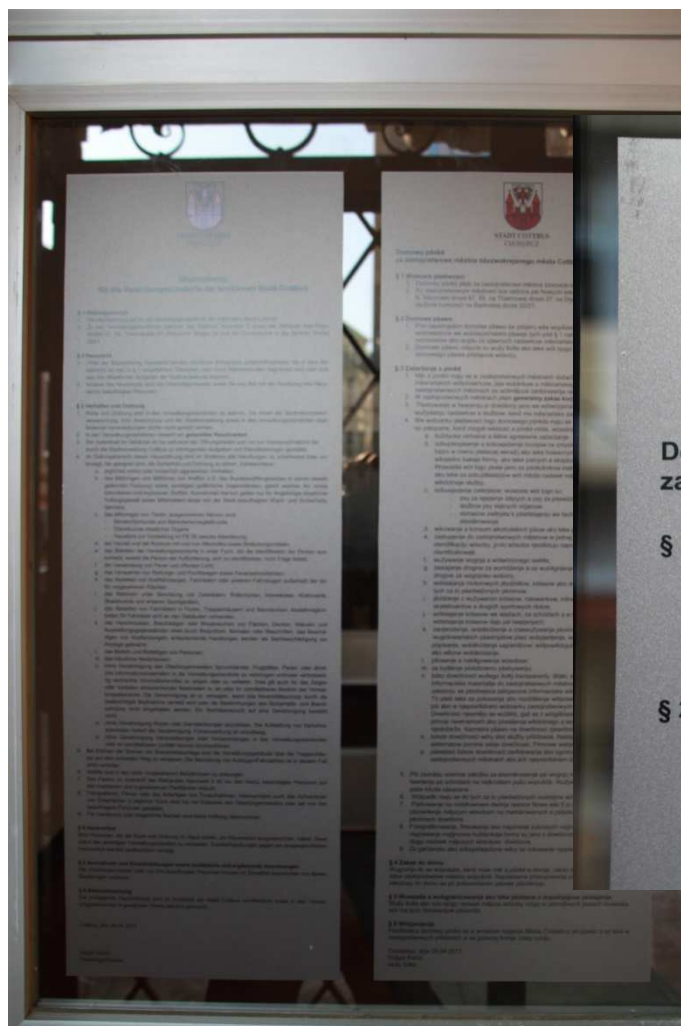
- weitere: Ehrenchronik der Stadt Cottbus/Chóšebuz -

- Bjarnat Rjentš jo k tomu pśinosował, až jo město Chóšebuz pśikładne za wuspěšnu mjeńšynowu politiku w Zwězkowej republice Nimskej.
- Erwin Mjeršeńc pśinosujo na wjeleraki part aktiwnje k tomu, serbsku rěc zdžaržaś a dalej daś młodej generaciji.
- Sabina Siegowa ma wjelike zasłužby za serbsku kulturu a wuměłstwo w měsće Chóšebuzu.
- Maria Elikowska-Winkler jo wugbała wjelicne žěto za to serbske.
- Der Titel der Ehrenchronik wurde mit Beginn des dritten Bandes 2017 erstmals mit dem zweisprachigen Gemeindennamen versehen und heißt nunmehr „Ehrenchronik der Stadt Cottbus/Chóšebuz“
- Entsprechend lauten seither auch die Urkunden.
- Für die neue zweisprachige Form der Ehrenchronik wurde ebenso ein neues Siegel angefertigt.
- Noch im alten Band II wurden im Oktober 2015 im Rahmen „25 Jahre Wendisches Haus“ fünf sorbische/wendische Persönlichkeiten geehrt, deren Eintragungen jeweils auch sorbische/wendische Sätze enthalten.
- Im September 2017 fand die erste Eintragung in den neuen Band III statt mit einem niedersorbischen Satz.
- Links: Beispielsätze aus Texten von Eintragungen.
- Siehe Anlagen.



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY

- weitere: zweisprachige Hausordnung in beiden Rathäusern -

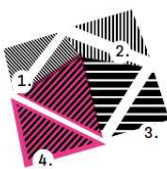




3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY - weitere: Leitbild Cottbus/Směrnica Chóšebuza - 2035



Leitthema/Směrnica tema:
Leuchttürme der Sport- und Kulturstadt



Wer wir sind:

Die Kultur prägt Cottbus nach innen und außen. Regional entfaltet Cottbus eine einzigartige Strahlkraft als moderne Sport-, Kultur-, Gastronomie- und Einkaufstadt mit einer Vielzahl an Freizeit- und Kultureinrichtungen sowie hochwertigen Sport- und Kulturveranstaltungen mit überregionaler Bedeutung. Zu den Leuchttürmen der Kulturstadt gehören u.a. das Staatstheater und das Kunstmuseum unter dem Dach der Kulturstiftung sowie das Konservatorium, das Kinder- und Jugendtheater Piccolo sowie das FilmFestival Cottbus. Diese urbane Angebotsvielfalt der Stadt als Teil des sorbisch-wendischen Siedlungsgebietes, ergänzt das ganzheitliche touristische Angebot des Spreewaldes.

Die Sportbegeisterung der Stadt spiegelt sich in einem großen Angebot im Spitzen-, Breiten- und Gesundheitssport wider. Zudem vervollständigen Lauf- oder Radstrecken, Wege und multifunktionale Freizeitplätze die sportlichen Möglichkeiten. Jeder fünfte Cottbuser ist in einem der 145 Sportvereine mit über 70 angebotenen Sportarten aktiv.

Seite / strona 22

Auszug Leitbild Seite 23:

Leitthema/Směrnica tema:

Leuchttürme der Sport- und Kulturstadt/ Swěšaki sportowego a kulturnego města

„Sprache, Kultur und Traditionen der Sorben/Wenden in der größten zweisprachigen Stadt Deutschlands dienen als Ansatz für eine besondere Identitätsfindung. Mit regionalen Partnern sowie mit Unterstützung von Land und Bund wird die Neuinterpretation dieser Kultur in den Mittelpunkt gestellt.“

und Sportstätten, bietet hervorragende Bedingungen für die Sportförderung mit Fokus auf Radsport, Leichtathletik, Fußball, Turnen und paralympischen Sport.

Der Tierpark Cottbus und das Raumflugplanetarium sind Belege für die erfolgreiche Zusammenarbeit unserer Stadt mit polnischen Partnern bei der Umsetzung europäisch bedeutsamer Förderprojekte, die von Bewohnern beider Länder mit großem Interesse angenommen werden.

Wer wir sein wollen:

Wir werden die Kultur- und Sportstadt der Lausitz sein und präsentieren uns im Sinne der Geisteshaltung des Fürsten Pückler interkulturell und welt-offen, intellektuell und überraschend. Dank unserer Angebotsvielfalt werden wir in Südbrandenburg einen Anziehungspunkt für Touristen darstellen.

Als überregional interessanter Treffpunkt für Sporttreibende im, auf und am Wasser wird der „Cottbuser Ostsee“ mit infrastrukturellen, touristischen und wirtschaftlichen Vorhaben gestaltet.

Landschafts- und Wertewandel als Kennzeichen für den Messe- und Kongressstandort Cottbus weiterentwickelt. Dies erfolgt auch mithilfe des Menschenrechtszentrums.

Was wir dafür tun wollen:

Cottbus stärkt und bündelt die Kräfte im Marketing und agiert als das urbane Zentrum der Freizeit- und Tourismusregion Lausitz. Zentrale Voraussetzung für eine Gewinn bringende Vermarktung unserer Stärken bildet dabei eine enge touristische Zusammenarbeit und Vernetzung mit den benachbarten Reisegebieten Spreewald, Lausitzer Seenland und Polen.

Sprache, Kultur und Traditionen der Sorben/Wenden in der größten zweisprachigen Stadt Deutschlands dienen als Ansatz für eine besondere Identitätsfindung. Mit regionalen Partnern sowie mit Unterstützung von Land und Bund wird die Neuinterpretation dieser Kultur in den Mittelpunkt gestellt.

Wir ermöglichen allen Alters- und Bevölkerungsgruppen den Zugang zu den hochwertigen Sport- und Kulturangeboten. Hierfür werden Sport-, Freizeit- und Kultureinrichtungen erhalten und nutzerorientiert ausgebaut.

lungsprozess am See wird durch attraktive und imagebildende Freizeit-, Sport- und Kulturveranstaltungen befördert.

Leitprojekt K2: Ehrenamt zählt sich aus. Das ehrenamtliche Engagement in Vereinen und der lebendigen Kulturszene wird stärker wertgeschätzt und die Bedeutung von Sponsoring bei Unternehmen und öffentlicher Hand spürbar anerkannt.

Leitprojekt K3: Kulturkampagne nach Pücklerart. Einen besonderen Schwerpunkt setzen wir auf jene Veranstaltungsformate, die überregionale Ausstrahlung und Bekanntheit stärken sowie Interkulturalität, Innovation, Weltoffenheit, ebenso wie Kultur- und Kunstsinne erlebbar machen. Die Betonung liegt dabei auf den kulturhistorischen Besonderheiten der Region.

Seite / strona 23



3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY

- Stellenausschreibungen, Informationen, Anrufbeantworter, weitere -

- Bezüglich der Berücksichtigung der Beherrschung der niedersorbischen Sprache bei **Stellenausschreibungen** ist es in Verwaltungspraxis vorgesehen bzw. gang und gebe insoweit, als dass es das Anforderungsprofil der Stelle explizit erfordert. - Dies war etwa der Fall bei allen Stellenausschreibungen für Erzieherinnen im städtischen Hort Cottbus-Sielow, in dem das Witaj-Projekt durchgeführt wird.
- Dies war der Fall bei der Nachbesetzung der Stelle der Leiterin der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur zu Februar 2017.
- Die Stellenausschreibungen für Auszubildende enthalten den Wunsch slawischer Sprachkenntnisse.
- In Cottbus/Chóšebuz ist ein dreisprachiger Audiotext der **tel. Warteschleife** der Stadtverwaltung zu hören. Die Reihenfolge der Ansage ist in deutscher, niedersorbischer und englischer Sprache.
- **Weitere:** Die Merchandising-Produkte, z. B. Gastgeschenke, der Stadt Cottbus/Chóšebuz sind zweisprachig, z.B. Notizbuch, Stoffbeutel, Pralinschachtel, Cottbus/Chóšebuz-Tüte.





3. ANWENDUNG DER SORBISCHEN/WENDISCHEN SPRACHE / NAŁOŽOWANJE SERBSKEJE RĚCY

**- weitere: Gebrauch der sorbischen/wendischen Sprache in der
Cottbuser Stadtverwaltung -**

In der Cottbuser Stadtverwaltung werden gelegentlich Bürgeranliegen schriftlich oder mündlich in niedersorbischer Sprache vorgetragen. In diesem Falle steht die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten zur Übersetzung zur Verfügung und ggf. die Kuratorinnen und Kuratoren des Wendischen Museums ebenso wie die Leiterin der Schule für niedersorbische Sprache und Kultur sowie weitere Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter mit Sprachkenntnissen.

Zur Schulung und Sensibilisierung der Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter hielt die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten in 2017 verwaltungsintern auf einer Fachbereichsleiterkonferenz, auf der auch der Oberbürgermeister und die Beigeordneten und Dezernenten anwesend waren, einen Vortrag zu Rechtsgrundlagen und Verwaltungspraxis zur Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache in der Verwaltung der Stadt Cottbus/Chóšebuz.

- Niedersorbischsprachige Pressemitteilung hierzu im Anhang



4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOSĆI

- Zusammenarbeit mit Vereinen und Institutionen – Förderung von Sprachkursen-

- Die Stadt Cottbus/Chóšebuz arbeitet sowohl auf der Verwaltungsebene als auch auf politischer Ebene mit allen sorbischen/wendischen Gremien, Vereinen und Institutionen zusammen.
- Höchster Ausdruck der Zusammenarbeit ist das regelmäßig jährlich stattfindende Arbeitsgespräch des Oberbürgermeisters mit Vertretern der Domowina, des Rates für Angelegenheiten der Sorben/Wenden beim Landtag Brandenburg und der sorbischen/wendischen Institutionen.
- Die Stadt Cottbus/Chóšebuz beteiligt sich an der Debatte zur Novellierung des Sorben/Wendengesetzes in von 2011/2012.
- Die Stadt Cottbus/Chóšebuz beteiligt sich so dann an der Debatte zu den ausführenden Verordnungen bzw. Vorschriften der Ministerien, die teilweise noch anhält.
- Die Stadt Cottbus/Chóšebuz setzte sich an der Seite des Rates für Angelegenheiten der Sorben/Wenden beim Landtag Brandenburg und der sorbischen/wendischen Bildungseinrichtungen sowie der Elterninitiative mehrmals für eine Verbesserung der Sorben/Wenden-Schulverordnung beim MBS ein.
- Die Stadt unterstütze die sorbische/wendische Elterninitiative für die Verbesserung der Sorben/Wenden-Schulverordnung und die Revitalisierung der sorbischen/wendischen Sprache.
- Angesichts der sich schwierig gestaltenden Nachwuchsgewinnung insbesondere bei Chören und Tanzgruppen, unterstützt die Stadt Cottbus/Chóšebuz z.B. die Kindergruppe Swětaška, in dem sie die kostenlose Nutzung der Turnhalle der Grundschule/zakładna šula Lutki zur Verfügung stellt.
- Die in Trägerschaft der Stadt Cottbus/Chóšebuz befindliche Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur bietet eine Anzahl an Sprachkursen und Sprachprojekten an, an denen sich immer auch Angestellte der Stadtverwaltung beteiligen. – siehe Anhang.
- Insbesondere wurde für die Erzieherinnen im städtischen Hort Sielow eine spezifische Fortbildungsmaßnahme entwickelt, die bereits über Jahre währt.



4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚCI

- Zusammenarbeit mit Vereinen und Institutionen –
- Strukturdebatte der Stiftung für das sorbische Volk -

- Seit 2017 ist die Stadt Cottbus/Chóšebuz durch Oberbürgermeister Holger Kelch persönlich für den Städte- und Gemeindebund im Stiftungsrat vertreten.
- Die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten ist weiterhin als durch den Rat für Angelegenheiten der Sorben/Wenden beim Landtag Brandenburg gewähltes stellvertretendes sorbisches/wendisches Mitglied im Stiftungsrat vertreten.
- Die Zusammenarbeit mit der Stiftung ist des weiteren durch die institutionelle Förderung des Wendischen Museums und der Schule für die niedersorbische Sprache und Kultur gegeben, aber auch durch Projektförderung in den vergangenen Jahren. Insbesondere ist hierbei die gemeinsam von der Stadt und der Stiftung etwa hälftige Förderung der Stelle der Jugendarbeit der Domowina im Umfeld des Niedersorbischen Gymnasiums zu nennen.

Logo der
Stiftung
für das
sorbische
Volk





4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚCI

- Zusammenarbeit mit Vereinen und Institutionen –
- Domowina / FUEV -

- Seit 2016 brachte die Stadt Cottbus/Chóšebuz gemeinsam mit der Domowina und der Stiftung für das sorbische Volk eine Stelle für die **sorbische/wendische Jugendarbeit im Umfeld des Niedersorbischen Gymnasiums auf den Weg**. Der Stadt ist hierbei die weitere Sprachanwendungsmöglichkeit und **Schaffung eines weiteren Sprachraums für die jungen Leute** besonders wichtig. Die Stadt beteiligt sich mit etwa der Hälfte der Kosten.
- Nach wie vor beteiligt sich die Stadt Cottbus/Chóšebuz an der Mit-Finanzierung des Jugendkoordinators der Domowina.
- Die Stadt arbeitet auch mit vielen Vereinen zusammen, die zur Domowina als deren Dachverband gehören.
- Die Stadt hält Kontakt zur sorbischen Generalsekretärin der FUEV, Susann Schenk.

Logo der
Domowina





4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚĆI

- Niedersorbische Sprache in Cottbuser Kindertagesstätten und Schulen -



**Gebäude und Logo
des Niedersorbischen Gymnasiums**

In Cottbus wurde 1998 das Witaj-Projekt gegründet. Hier befinden sich die einzigen beiden Witaj-Kindertagesstätten der Niederlausitz, in denen in allen Gruppen niedersorbisch gesprochen wird. In weiteren Kindertagesstätten werden sorbische/wendische Bräuche, insbesondere die Vogelhochzeit, gepflegt.

In Cottbus wird in 8 Grundschulen Niedersorbisch gelehrt.

- Die Grundschule/zakładna šula Lutki in Cottbus-Sielow/Chóšebuz-Žyłow führt das Witaj-Modellprojekt fort.**
- Im städtischen Hort „Njewjericka“**
- in Cottbus-SielowChóšebuz-Žyłow wird das Witaj-Projekt durchgeführt.**
- Am Niedersorbischen Gymnasium wird Sprachunterricht als Zweitsprache in der Sek. I und II angeboten sowie bilingualer Unterricht.**
- Die Aushänge sind hier zweisprachig.**
- An der Paul-Werner-Oberschule wird Sprachunterricht angeboten.**
- Niedersorbischer Sprachunterricht in der Erzieherausbildung am Cottbuser OSZ I.**



4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚCI

- Unterstützung zweisprachiger Bildung und Erziehung -
- Unterstützung des Niedersorbischen Gymnasiums -

- Das Niedersorbische Gymnasium ist seit 2005 in Trägerschaft der Stadt Cottbus/Chóšebuz und wird somit selbstredend finanziell, ideell und durch Sachausstattung unterstützt. Oberbürgermeister Holger Kelch wandte 2016 sich an den Bildungsminister ob der kurzfristig und mit Prämissen versehenen geforderten Konzeption. Dies war auch Thema in Ausschüssen der Stadtverordnetenversammlung.
- Der alljährliche Zapust-Festumzug des Niedersorbischen Gymnasiums wird besonders begrüßt und unterstützt. Dazu gehört der Empfang durch die Stadtpitze im Rathaus.
- Für alle Schulen stellt die Stadt Cottbus/Chóšebuz als Schulträger 615 Exemplare der niedersorbischen Kinderzeitschrift „Płomje“ zur Verfügung.
- Die Aushänge in den Schulgebäuden des Niedersorbischen Gymnasiums sind zweisprachig. An weiteren Schulen sind teilweise zweisprachige Hinweise.



Empfang des Zapust-Festumzuges des Niedersorbischen Gymnasiums im Rathaus 2017 und 2018

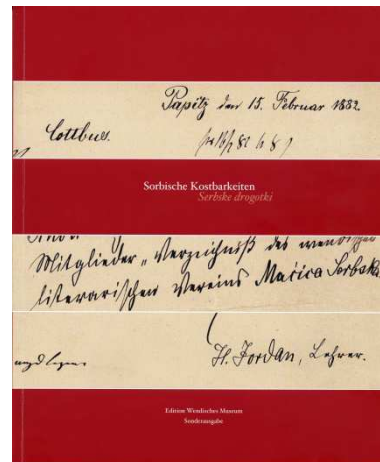


4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚĆI

- Förderung der Kultur, Volkskunst, Traditionen und Bräuche:
Wendisches Museum und Schule für niedersorbische Sprache und Kultur -

Die beiden sorbischen/wendischen Einrichtungen Wendisches Museum und Schule für niedersorbische Sprache und Kultur sind in Trägerschaft der Stadt Cottbus/Chóšebuz. Die Mitarbeiter sind Angestellte der Stadtverwaltung Cottbus/Chóšebuz. Die Stiftung für das sorbische Volk fördert beide Einrichtungen, der Landkresi Spree-Neiße die Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur.

Peter Buth:
Wassermann/
Wódny muž
Bronzoplastik
vor dem
Wendischen
Museum



Museumsschriftenreihe
„Sorbische Kostbarkeiten –
Serbske drogotnosći“



Schule für Niedersorbische Sprache
und Kultur in der Villa des
Niedersorbischen Gymnasiums mit
vielen Kursangeboten



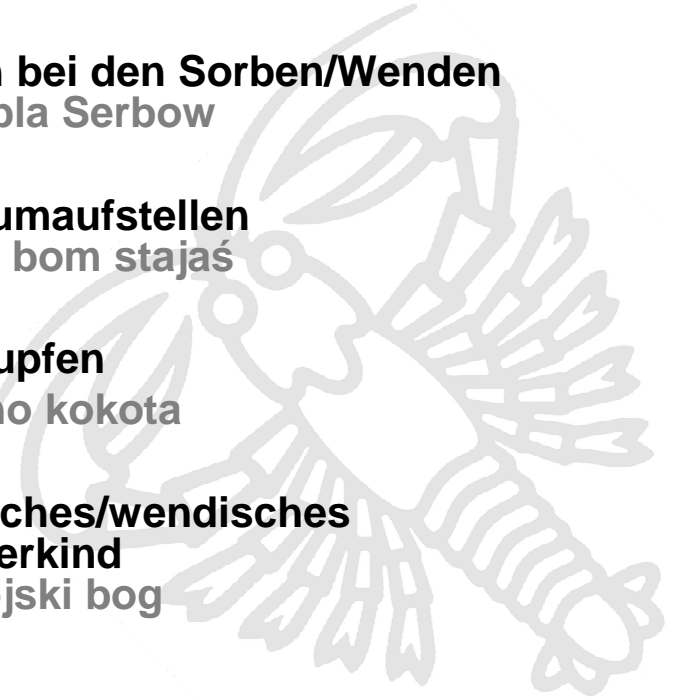
Logo
der Schule für
niedersorbische
Sprache und
Kultur



4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚCI - Förderung der Kultur, Volkskunst, Traditionen und Bräuche -

Die Stadt Cottbus/Chóšebuz unterstützt die **Pflege der Bräuche – im Zusammenhang mit dem Gebrauch der niedersorbischen Sprache in den ländlich geprägten Ortsteilen über die Ortsbeiräte sowie in Kindereinrichtungen und Grundschulen und am Niedersorbischen Gymnasium:**

- **Vogelhochzeit**
Ptaškowa zwajźba
- **Sorbische/wendische Fastnacht**
Zapust
- **Ostern bei den Sorben/Wenden**
Jatšy pla Serbow
- **Maibaumaufstellen**
majski bom stajaś
- **Hahnrupfen**
Łopjeno kokota
- **Sorbisches/wendisches Bescherkind**
Janšojski bog





5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN/ DWÓJORĚCNOSĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU - - Förderung der Kultur, Volkskunst, Traditionen und Bräuche, Veranstaltungen -

Unterstützung und Einbeziehung sorbischer Sprach-und Kulturelemente in Cottbuser Veranstaltungen:

- **An der Nacht der kreativen Köpfe beteiligen sich sorbische/wendische Einrichtungen.**
- **Im Cottbuser Musikherbst werden regelmäßig sorbische/wendische Vokal- und Instrumentalstücke bzw. eigenen Konzerte aufgenommen.**
- **Im Cottbuser Leseherbst und Bücherfrühling finden immer auch sorbische/wendische Lesungen statt.**
- **Zum Neujahrsempfang des Oberbürgermeisters werden symbolisch niedersorbische Elemente aufgenommen.**
- **Beim Filmfestival Cottbus, dass 2006 erstmals sorbische/wendische Filme präsentierte und seither die Lubina als Pokal vergibt, wird inzwischen ein Preis der Stiftung für das sorbische Volk vergeben.**
- **Je eine Veranstaltung der jährlichen Brandenburgischen Frauenwoche wird in sorbischer/wendischer Sprache durchgeführt und im Programmheft zweisprachig ausgewiesen:**
 - **2018: Serbske žeńske – Kak rownopšawne su byli něga? Kótary wliw maju žinsa?**
 - **2017: Serbskej žeńsce – kak wobwliwujotej žywjenje we Łužycy žinsa**
 - **2016: Co som sobu dostała? Co dajom dalej?**
- **Das Sorbische/wendische Fest, das sich seit 2006 im Rahmen des Cottbuser Stadtfestes etablierte, fand 2017 zum 10. Mal statt.**



ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚĆI

- Förderung der Kultur, Volkskunst, Traditionen und
Bräuche -

Sorbisches/wendisches Fest - Serbski swěžeń 2015





4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚĆI

- Förderung der Kultur, Volkskunst, Traditionen und Bräuche
Sorbisches/wendisches Fest - Serbski swěžeń 2017



Bühnenprogramm des Sorbischen National-Ensembles

Die Live-Band nAund und die Trachtentanzgruppe Ströbitz

Das Banner konnte 2017 neu zweisprachig präsentiert werden.



Niedersorbisches Kinder- und Jugendensemble



Angebote an Ständen



4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚĆI

- Förderung der Kultur, Volkskunst, Traditionen und Bräuche:
Sorbisches/wendisches Fest - Serbski swěžen 2017



Der sorbische/wendische Chor Łužyca



Bei jedem sorbischen/wendischen Fest:
Gemeinsames Tanzen vor der Bühne



Bühnenprogramm des Sorbischen National-Ensembles





4. AKTIVE FÖRDERUNG DER ZWEISPRACHIGKEIT/ AKTIWNE SPĚCHOWANJE DWÓJORĚCNOŚĆI

- Nutzung sorbischer/wendischer Medien -

- Die sorbischen/wendischen Medien werden ausgewogen in Wort und Schrift genutzt. - Nowy Casnik, Serbske Nowiny, Sorbisches Programm des RBB sind in dem Verteilerschlüssel des Pressebüros der Stadtverwaltung enthalten. Die sorbischen Medien erhalten somit alle Pressemitteilungen der Stadt Cottbus/Chóšebuz. - Darüber hinaus erhalten die sorbischen/wendischen Medien niedersorbischsprachige Pressemitteilungen, sofern es spezielle Themen sorbischer/wendischer Belange sind.
- Die Stadt Cottbus/Chóšebuz abonniert die niedersorbische Wochenzeitung Nowy Casnik und die obersorbische Tageszeitung Serbske Nowiny sowie die deutschsprachige Monatsausgabe der Serbske Nowiny.
- Sorbisch/wendischsprachige Artikel, die die Stadt Cottbus/Chóšebuz betreffen, werden durch die Beauftragte für sorbische/wendische Angelegenheiten übersetzt, durch das Pressebüro zweisprachig in den Pressespiegel aufgenommen und der Stadtspitze vorgelegt.
- Die sorbischen/wendischen Medien im Internet ebenso wie die Pressemitteilungen der sorbischen/wendischen Institutionen auf ihren jeweiligen Seiten werden genutzt.
- Der Internetkalender des Sorbischen Kultur- und Informationszentrums „Lodka“ wird regelmäßig genutzt.



5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN/ DWÓJORĚČNOSĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU -Vereinsleben -

- Im gesellschaftlichen Leben in Cottbus/Chóšebuz ist die niedersorbische Sprache schriftlich und mündlich erfahrbar. Dies wird durch die Stadt unterstützt und gefordert.
- Folgende **Vereinsnamen** beinhalten sorbische/wendische Schriftzüge oder weisen mit unterschiedlichem Intensionsgrad auf die Beschäftigung mit dem Sorbischen/Wendischen hin:
 - Deutsch-sorbisches Ensemble Cottbus-Sielow e.V – Nimsko-serbski ansambl Chóšebuz-Žyłow
 - Niedersorbisches Kinderensemble e.V. – Dolnoserbški žiśecy ansambl z.t.
 - Tanzensemble "Freundschaft" e.V.
 - Chor des Niedersorbischen Gymnasiums
 - Volkstanzkreis „Alte Liebe“
 - Wendischer Trachtenverein Ströbitz/ Traditionsverein Ströbitz
 - Volkskunstensemble „Nalchenk“ e.V.
 - Förderverein des Niedersorbischen Gymnasiums e.V.
 - Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e.V.
 - Kirchliche Arbeitsgruppe „Serbska namša – Wendischer Gottesdienst“
 - Verband sorbischer Gesangsvereine e.V. (Niederlausitz)
 - „Mašica Serbksa“ (Sorbische wissenschaftliche Gesellschaft – Niederlausitz)



5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN/DWÓJORĚCNOŚĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU -Vereinsleben -

- Es ist erfreulich, dass es angesichts von Schwierigkeiten bei der Gewinnung junger Leute und Nachwuchskräfte dennoch weitere Neugründungen sorbischer/wendischer Vereine in Cottbus/Chóšebuz gibt:
- 2017 wurde der Verein STUDNJA als Dachverband für sorbische/wendische Ehrentätigkeit auf dem Gebiet der Kultur gegründet. Der Verein führt *auf Niedersorbisch* die Bezeichnung **STUDNJA – Dolnoserbske kulturne towaristwo z.t.** *und auf Deutsch: **STUDNJA – Niedersorbischer Kulturverein e.V.***
- Im November 2013 wurde ein Förderverein für das Wendische Museum/Serbski muzej Cottbus/Chóšebuz gegründet. Der Verein trägt in deutscher Sprache den Namen **FÖRDERVEREIN WENDISCHES MUSEUM COTTBUS e.V.** und in niedersorbischer Sprache **SPĚCHOWAŃSKE TOWARISTWO ZA SERBSKI MUZEJ CHÓŠEBUZ z.t.** Gemäß der Satzung möchte der Verein das Wendische Museum in Cottbus/Chóšebuz als sorbische/wendische Kulturinstitution unterstützen. In diesem Sinne fördert der Verein die sorbische/wendische Kunst und Kultur, die wissenschaftliche Forschung und Geschichtsschreibung als auch den Denkmalschutz und die Denkmalspflege. Der Förderverein möchte so das Wirken des Museums nach innen und außen stärken. Eine weitere wichtige Aufgabe sieht der Verein darin, besondere Projekte zu begleiten sowie Drittmittel einzuwerben.



5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN/DWÓJORĘCNOŚĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU -Vereinsleben -

- Zarědowanje Spěchowańskego towaristwa za Serbski muzej, dnja 17.11.2017 w Měšćańskem muzeju, na cesć ds. wucabnika Hanza Hühnchena.
 - Cełe zarědowanje jo było dolnoserbske, RBB – serbski program jo cytanje a pšednoski soburězał a z toho jedno wusćełanje cynił.
- Veranstaltung des Fördervereins für das Wendische Museum e.V. zu Ehren des niedersorbischen Lehrers Hans Hühnchen am 17.11.2017 im Stadtmuseum.





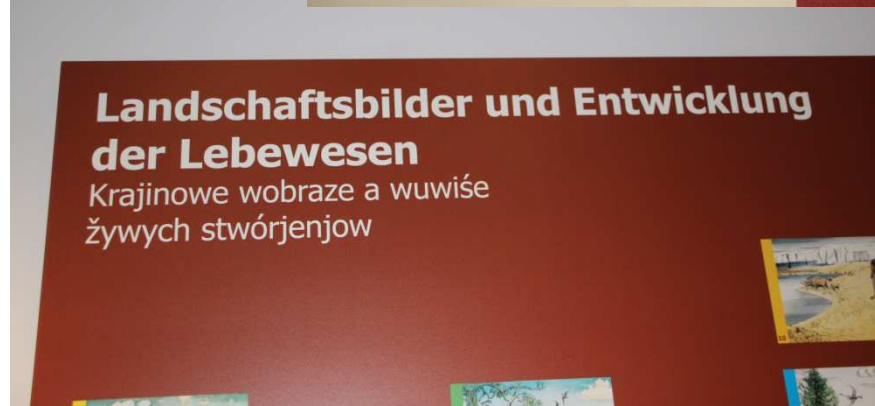
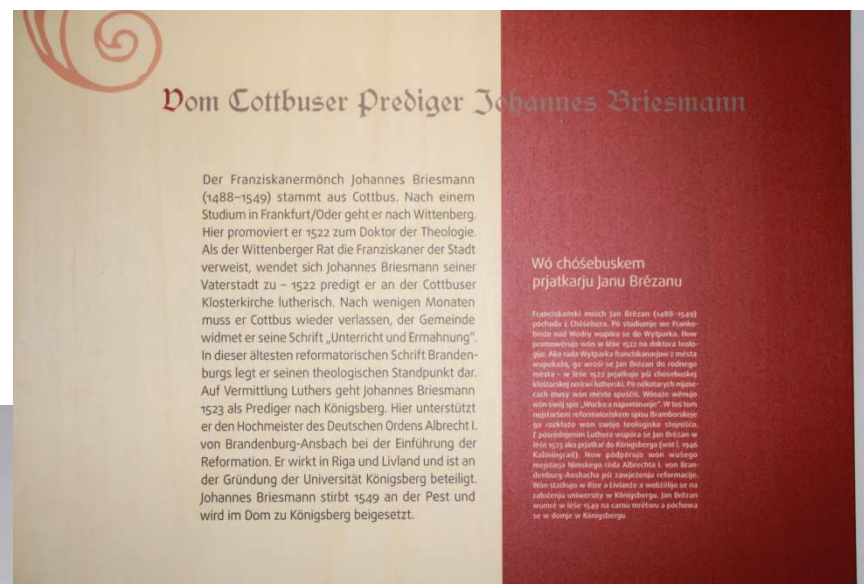
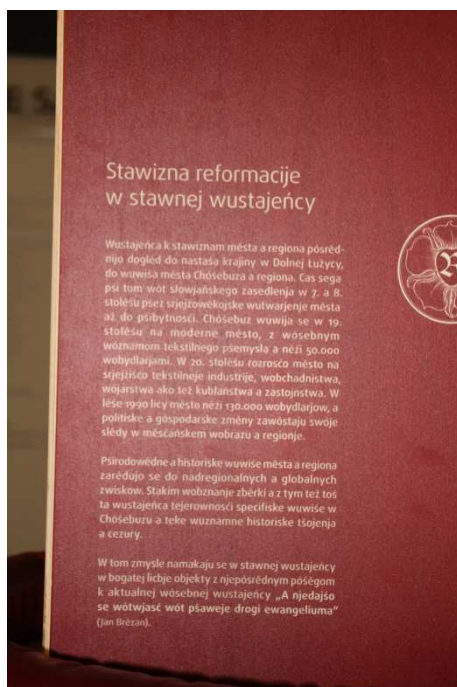
5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN/ DWÓJORĚCNOŚĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU

- Die **Domowina Ortsgruppe Cottbus/Chóšebuz** ist in der Niederlausitz eine der mitgliedsstärksten Gruppen – und das ohne Einbeziehung der Mitglieder der Ortsgruppen einzelner Stadtteile.
- In folgenden **Stadtteilen bestehen Domowina-Ortsgruppen** oder/und Domowina-Jugendgruppen:
 - Skadow/Škódow
 - Saspow/Zaspy
 - Sielow/Žyłow
 - Willmersdorf/Rogozno
 - Döbbrick/Depsk
- In den Domowina-Ortsgruppen wird die niedersorbische Sprache gesprochen und gesungen, gelesen und geschrieben.
- Die Jugendlichen werden u.a. im Jugendaktiv zum Gebrauch der niedersorbischen Sprache motiviert.
- So sind die Jugendlichen, oftmals SchülerInnen des Niedersorbischen Gymnasiums zum Beispiel anlässlich der Bräuche stolz, wenn sie Ansprachen auf Niedersorbisch vornehmen.
- Die Stadt unterstützt die Jugendarbeit der Domowina im Umfeld des Niedersorbischen Gymnasiums durch Mitfinanzierung einer halben Stelle.



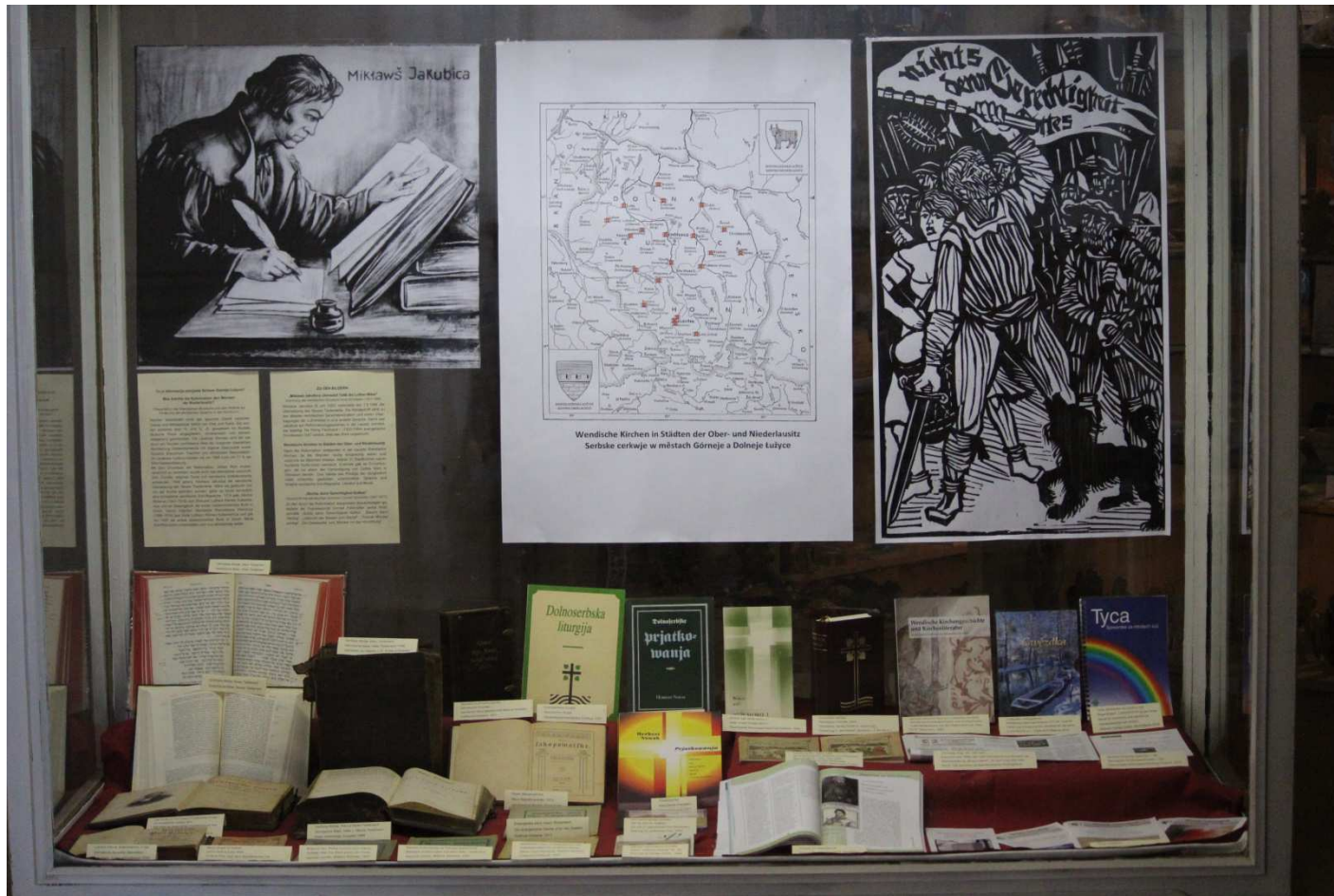
5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN /DWÓJORĘCNOŚĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU - Museen -

Die Reformationsausstellung
(seit 2017) des Stadtmuseums
Cottbus/Chóšebuz ist komplett
zweisprachig gehalten.





5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN / DWÓJORĘCNOŚĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU - Museen -



2017 präsentierte das Wendische Museum gemeinsam mit dem Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e.V. / Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z.t. anlässlich des Reformationsjahres in der Oberkirche Cottbus eine zweisprachige Vitrinen-Ausstellung mit niedersorbischer/wendischer geistlicher Literatur.



5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN/ DWÓJORĚCNOŚĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU - im Gottesdienst und weiterer Gemeindegarbeit -



- Traditionell findet jedes Jahr am 25. Dezember ein **sorbischer/wendischer Weihnachtsgottesdienst in der Wendischen Kirche (Klosterkirche)** in Cottbus-Mitte statt.
- **Weitere sorbische/wendische Gottesdienste** werden nach dem Rotationsprinzip, wie es die Arbeitsgruppe „Serbska namša“ festlegt, **in anderen Cottbuser Stadtteilen** gefeiert.
- Ein nicht unerheblicher Teil der sorbischen/wendischen Christen, die **Rundfunkandachten** im sorbischen Programm des RBB halten, Artikel für die **Kirchenseite „Pomogaj Bog“** im **Nowy Casnik** sowie für die Zeitschrift der wendischen Gemeinde „Nowy wósadnik“ schreiben, sind Cottbuser.



5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN/ DWÓJORĚCNOŚĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU

- im Gottesdienst und weitere Gemeindegarbeit -

- Der Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e.V. wird voraussichtlich noch im Jahr 2018 eine Broschüre mit **Deutsch-niedersorbischen Sprüchen für Blumen- und Kranzschleifen, Gedenk- und Grabsteine herausgeben**. Die Titelseite des Manuskripts „**Wenn es ein Leben nach dem Tod gibt - Jo-li žywjenje pó smjerši**“ ist als Anlage beigefügt.
- Der Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e.V. wird voraussichtlich ebenfalls im Jahr 2018 **Herrnhuter Losungen für 2019 in niedersorbischer Sprache herausgeben**. Die Titelseite des Manuskripts „**Bóže słowo na kuždy žeń. Gronka Ochranajskeje bratšojскеje wósady na lěto 2019**“ ist als Anlage beigefügt.
- Der Verein zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e.V. gab 2014 die niedersorbische **CD „Gwězdka“** (18 Weihnachtslieder, mit Text- und Notenheft) und 2017 die niedersorbische **CD „Sněžynka“** (23 Weihnachtslieder für Kinder, mit Text- und Notenheft) heraus.





5. ZWEISPRACHIGKEIT IM GESELLSCHAFTLICHEN LEBEN / DWÓJORĚCNOŚĆ W TOWARIŠNOSTNEM ŽYWJENJU - weitere: in der Politik -

Die CDU – Frauenunion
Cottbus führt nahezu alljährlich
ein traditionelles Bemalen von
Ostereiern durch. Dabei
erklingt auch die
sorbische/wendische Sprache.

Die LINKE führt in
Abständen die
Bundesarbeitsgemeinschaft
Ethnische Minderheiten in
ihren Cottbuser Räumen
durch.

Auf Wahlplakaten zur
Bundestagswahl 2017 der
Parteien DieLinke und
DiePartei war in
Cottbus/Chóšebuz die
niedersorbische Sprache zu
lesen.



Das FDP Wahlkreisbüro des MdB Prof. Dr.
Martin Neumann in Cottbus/Chóšebuz wurde
2018 zweisprachig beschriftet.



6. ZWEISPRACHIGKEIT IN DER WIRTSCHAFT / DWÓJORĚČNOSĆ W GÓSPODARSTWJE

- Tourismus -

- Die Stadt Cottbus/Chóšebuz ist Mitglied im Tourismusverband Spreewald e.V.
- Präsentation der sorbischen/wendischen Kultureinrichtungen in Cottbus/Chóšebuz und Verlinkung zum sorbischen Kulturtourismus <http://www.tourismus-sorben.com/de/startseite.html>



6. ZWEISPRACHIGKEIT IN DER WIRTSCHAFT / DWÓJORĚCNOŚĆ W GÓSPODARSTWJE - Tourismus -

ANKOMMEN UND
BLEIBEN

ERLEBEN UND
ENTDECKEN

DER COTTBUSER
POSTKUTSCHER

DAS GIBT'S NUR
HIER

ANGEBOTE FÜR
GRUPPEN

SERVICE UND
INFORMATIONEN

Ankommen und Bleiben

Die Stadt Cottbus

interaktive Karte

Übernachtungen & Arrangements

Essen & Trinken

Einkaufen & Parken

Cottbus barrierefrei

Radfahren und mehr

Wasswandern und aktiv sein

Die Region um Cottbus

Lebuser Land (Polen)

Sorben/ Wenden

Ein kleines Wörterbuch

Sorbisch/ wendische Erntebrauch

Ihr Merkzettel (0 Artikel)

aktuelle Seite hinzufügen

Einige Wortbedeutungen

<i>niedersorbisch/wendisch</i>	<i>deutsch</i>
Dolna Łužyca	Niederlausitz
Blota	Spreewald
Serby	Sorben/Wenden
Serbska drastwa	Sorbische Tracht
Město Chóšebuz	Stadt Cottbus
Serbski dom	Wendisches Haus
Serbski muzej	Wendisches Museum
Dolnoserbski gymnazium	Niedersorbisches Gymnasium
Žišownja	Kindergarten
Radnica	Rathaus
Droga	Straße
Dobry źeń!	Guten Tag
Witaj!	Hallo!
Witajšo k nam	Herzlich willkommen!
Na zasejwizenje! / Bóžemje!	Auf Wiedersehen!
Měj se derje!	Mach's gut!
Wjas	Dorf
Powěsći	Sagen



6. ZWEISPRACHIGKEIT IN DER WIRTSCHAFT / DWÓJORĘCNOŚĆ W GÓSPODARSTWJE

Seit 2017: Gehege-Schilder im Cottbuser Tierpark mit den niedersorbischsprachigen Tiernamen

Beispiel:
Silberäffchen/slobrana nałpicka



Deutsch	It	Polnisch	Eng	Nieder-sorbisch
Silberäffchen	Mico argentatus	Marmozeta biała	Silvery marmoset	slobrana nałpicka

- Eine große Errungenschaft ist der Beginn der Beschriftung der Gehege-Schilder im Cottbuser Tierpark mit den niedersorbischsprachigen Tiernamen im Jahr 2017.
- Die Tiernamen werden fortan neben den Tiernamen in Latein, Englisch und Polnisch aufgeführt. Diese Idee entstand nach einem Jahresgespräch des Oberbürgermeisters mit Vertretern des sorbischen/wendischen Volkes.
- Die Umsetzung der Übersetzung erfolgte im Auftrag der Stadt Cottbus/Chóšebuz gemeinsam mit dem Tierpark durch den Wörterbuchautoren Erwin Hannusch. – Das fünfsprachige Verzeichnis der Tiernamen ist beigefügt.



6. ZWEISPRACHIGKEIT IN DER WIRTSCHAFT/ DWÓJORĚCNOŚĆ W GÓSPODARSTWJE

- zweisprachige Beschriftungen der öffentlichen Stadtpläne der Cottbus-Verkehr GmbH
- 2018 wurden nach erfolgter Kritik und entsprechend des Ratschlages des MWFK Ansagen an 10 neuen Bushaltestellen der Cottbus-Verkehr GmbH mit Hilfe des sorbischen/wendischen Programms des rbb zweisprachig vorgenommen. Vier der bisherigen Ansagen werden fortgeführt.

-viersprachige Beschriftung, darunter niedersorbisch auch der öffentlichen Toiletten





6. ZWEISPRACHIGKEIT IN DER WIRTSCHAFT / DWÓJORĘCNOŚĆ W GÓSPODARSTWJE - Wegeleitsystem des Carl-Thiem-Klinikums -

Die zweisprachige
Beschriftung des
Wegeleitsystems im
Außenbereich des
Carl-Thiem-
Klinikums wurde
2016/2017 erneuert.

Das Klinikum ist
eines der größten
Arbeitgeber in der
zweisprachigen
Stadt
Cottbus/Chóśebuz.





7. Neben dem Deutschen und dem Sorbischen/Wendischen werden in unserer Kommune noch folgende weitere Sprachen gesprochen und durch verschiedene Maßnahmen gefördert und unterstützt:

Mimo nimskeje a serbskeje rěcy se powědaju w našej komunje hyšći slědujuce rěcy a wóni se pšez wšakorake napšawy pódpěruju a spěchuju:

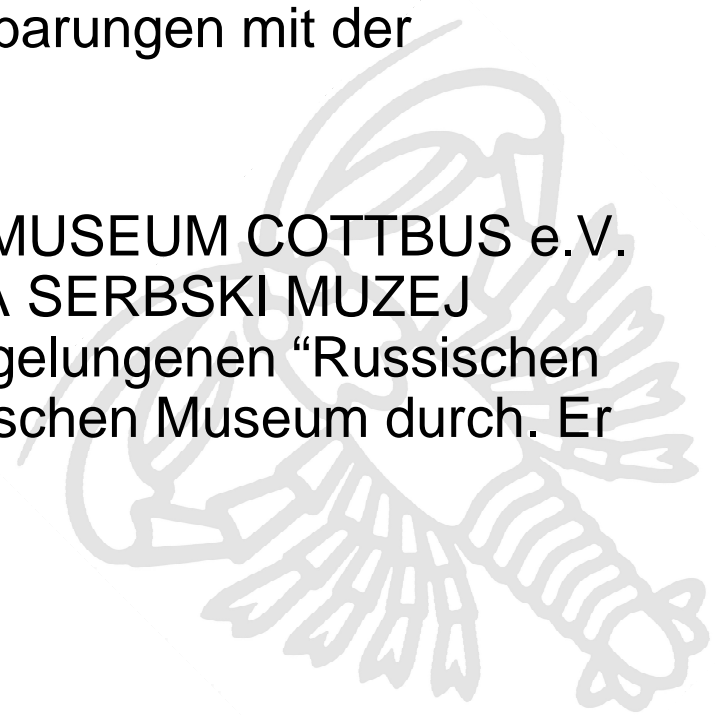
- Die Internetpräsentation www.cottbus.de ist neben Deutsch und Niedersorbisch auch auf Polnisch und Englisch.
- An der Brandenburgischen Technischen Universität – BTU wird in einigen Studiengängen offiziell überwiegend auf Englisch gelehrt und gelernt.
- V.a. durch die Studentinnen und Studenten der Hochschule Lausitz und der BTU wird in Cottbus/Chóšebuz auch Englisch, Chinesisch, Russisch und Polnisch gesprochen.
- Auch durch die Grenznähe zum polnischen Nachbarn und die Städtepartnerschaft mit Zielena Góra gibt es viele Möglichkeiten der Anwendung der polnischen Sprache.
- Die Mitglieder der jüdischen Gemeinde in Cottbus intensivieren mittlerweile auch ihre Hebräischkenntnisse. Überwiegend wird jedoch nach wie vor Russisch gesprochen.
- Die russische Sprache ist nach wie vor bei den sog. Spätaussiedlern sehr präsent und selbstverständlich auch bei der Gemeinde der Russisch-Orthodoxen Kirche in Cottbus, die ihre Gottesdienste derzeit im „Sandow-Kahn“ hält.
- Eine Reihe an polnischen Vereinen pflegen die polnische Sprache.
- Der Verein der Vietnamesen pflegt die vietnamesische Sprache, was besonders zum Vietnamesischen Neujahrsfest in die Cottbuser Öffentlichkeit tritt.



8. Partnerschaften, Projekte und Initiativen, die mit den slawischen Nachbarn unter Einbeziehung der sorbischen/wendischen Sprache bestehen und stattfinden:

Partnerstwa, projekty a iniciatiwy, kenž ze słowjańskimi susedami z pomocu serbskeje řecy eksistěruju a se pšewjedu:

- Die Schule für niedersorbische Sprache und Kultur führt Projekte mit dem polnischen Nachbarn unter Einbeziehung der sorbischen/wendischen Sprache durch. Hierbei gibt es auch Synergieeffekte durch die Jahresvereinbarungen mit der polnischen Partnerstadt Zielona Góra.
- Der FÖRDERVEREIN WENDISCHES MUSEUM COTTBUS e.V. /SPĚCHOWAŃSKE TOWARISTWO ZA SERBSKI MUZEJ CHÓŠEBUZ z.t. führte z.B. einen sehr gelungenen “Russischen Abend” mit rasischen Gästen im Wendischen Museum durch. Er plant weitere „Slawische Abende”.





**Dokumentation zur Bewerbung
der kreisfreien Stadt Cottbus/Chóšebuz
dokumentacija k póžedanjeju za wobžělenje
bžezwokrejsnego města Cottbus/Chóšebuz**

Wir danken allen sorbischen/wendischen Einrichtungen und Vereinen für die sehr gute Zusammenarbeit und Unterstützung auf dem Weg des Erhalts und der Revitalisierung der sorbischen/wendischen Sprache und Kultur wie der Identitätsstärkung.

Für die Unterstützung bei der Übersetzung nicht in Wörterbüchern fixierter Begriffe bzw. Wortschöpfungen danken wir insbesondere dem Sorbischen Institut e.V.

Wutšobny žěk za wšu pomoc.



**Dokumentation zur Bewerbung
der kreisfreien Stadt Cottbus/Chóšebuz
dokumentacija k póžedanjeju za wobžělenje
bžezwokrejsnego města Cottbus/Chóšebuz**

**Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit.**

**Wutšobny žěk za Wašu
zajmowanosć.**

